

## 探讨情景语境与语言选择的关系

[摘要] 本文从情景语言的定义, 情景语言的研究发展阶段, 情景语言的范畴和划分等四个方面探讨情景语境与语言选择的关系。

Abstract :This article discusses the relationship of the following parts of English language limitation and selection :the definition of the scene language , the developing stage of the scene language studying and the scene language limitation and discrimination.

Key Words :language ability ;the change of language and society ;language and scene selection ;the variation of society and language' s construction

[关键词] 语言能力;语言变体与社会变体;语言与情景选择

语言学家海姆斯指出:乔姆斯基给语言能力所下的定义是不完整的,因为它只包含了说话人的内在能力,也即是具有辨认什么是合乎语法的句子的能力;它没有包含使用语言的能力。针对这一情况,海姆斯创造了交际能力这样一个术语。然而,交际能力的一个重要方面就是对所谓语境的把握。

语言的语境是语言根据不同的用途所作的分类,它由两个相互关联的因素所组成。一个是由文化所决定的社会情景,这些情景有时是严格的模式化、程式化,如宗教仪式、外交谈判、社会辩论、法律诉讼等等,有时只存在与说话人和听话人的下意识中。语言本身来自于社会和人民群众之中,而人们则是在语言交往中不断学习语言和扩展语言。语境的另一个因素是与不同的社会情景成对应关系的语言选择。例如对于同样一件事情,英语里往往有好几种甚至上 10 种说法,这就需要做出选择。这种选择既是个人的,又是社会的;既是传统的,又是习俗的;因为语言交往是一个社会的过程。在这个过程中,人们按照社会公认的规范和期望选择语言。这就是说,在特定的场合下,社会各成员在选择语言时会表现出一致或大致相同的倾向性。语境是使用中的语言,是联系语言变体和社会情景变体的有益的抽象。研究语境的目的是要揭示语言结构变异和社会结构变异之间的系统对应关系。为了观察的方便,语言学家首先假定一个社团的语言是匀净统一的,各成员不因语言能力的高低、个性的差异、情绪的变化或其他原因而在语言选择上偏离常规。在这个前提下,语言学家通过收集大量的原始素材进行分析研究,考察社会情景或不同场合中有什么因素与特定的语言选择有关,相关到什么程度,从而建立起一个情景和语言选择相互指示的模式。

A University Grammar of English 的作者把语境界定为“根据题材而分类的英语变体。”这未免把语境的场合因素简单化了,但它说明了由题材决定的话语范围对语言选择有重大的影响。谈话内容越是专门化,专业程度越高,表现在语言上的特征就越明显。各类专门英语,例如科技英语、法律英语、宗教英语、涉外英语等就是这一类语境的典型例子。它们首先在词汇上都有一套自己的专门术语,但他们的与众不同绝不仅仅是词汇问题。例如科技英语就表现出下列一些与众不同的句法特征:1)动词一般出现频率较高;2)大量采用被动句;3)长句较多、句式复杂、词组名词化倾向显著;4)非谓语动词使用集中。科技英语的种种语言特征都是由这样一个事实所决定的,即作为科学的工具,它的语言必须不惜一切代价来避免歧义。早在 20 世纪 50 年代,伦敦学派的创始人弗斯(Firth)就注意到了社会情景对于语言选择的制约关系。他发展了著名人类学家马列诺夫斯基(Malinowski)“情景的上下文”的观点,提出了“限制性语言”这个术语。他认为语言行为应包括以下范畴:A:参与者的有关特征:是哪些人、有什么样的人格、有什么样的特征。a:参与者的语言行为。b:参与者的语言外行为。B:有关的事物和非语言性、非人格性的事件。C:语言行为的效果。

弗斯的用语很特别,且不太好懂,例如:“人格”、“非人格性的事件”等都是令人费解的术语。10 年之后,语言学家们在前人研究的基础上已经能够提出一个更加完备、更加具体的论证了。在他们颇有影响的《英语文体调查》一书中,他们提出了“情景变异因素”这一术语来概括影响语言选择的超语言因素,他们是:A:个性(Individuality)方言(Dialect)时间(Time)B:话语(Discourse)a(单一的 P 复合的)媒介(口语 P 笔语)b(单一的 P 复合的)参与情况(独白/对话)c 领域(Province)地位(Status)程式(Modality)特征(Singularity)从语境的定义出发,这里面的若干因素,例如“个性”、“方言”、“特征”等都不具有相关性、“时间”也不是语境选择的必要因素。所以,有人又把影响语言选择的场合因素简化为三条:A:说话人扮演的角色;B:听众的数目和地位;C:交际方式。这个公式简则简矣,但它的阐述仍

没有把问题说得清楚明白,使读者感到不易掌握。笔者认为,弗斯之后伦敦学派的 M. A. K. Halliday 所提出的影响确定语境的场合公式最为简洁,明了和贴切。根据 Halliday 的观点,在通常情况下,一个人的语言选择受到下列三种主要因素的制约:A:话语范围(Field of Discourse)B:谈话方式(Tenor of Discourse)C:话语方式(Mode of Discourse)这三个因素中何种因素起主导作用?我们可以把语境划分成三个次要的范畴:因素A决定了谈话或文章的专业程度;因素B决定了谈话或文章的正式程度;因素C则决定了语言表达的物理形式,也就是渠道选择(Choice of Medium)。话语范围在多数情况下与题材和话题有关,话语范围表现为在一定社会情景下谈话者的目的性在语言上的反映;也是为了交流感情,建立或确认一种社会关系。但在日常谈话当中,话语范围并不是简单地由题材所决定的。

谈话方式就是说话的语片,是语言的交际功能在语义层上的表现。它表现为呈梯级结构的正式程度。谈话方式是由语言行为当中参与者所扮演的角色和相互之间的社会关系所决定的。有两种角色:一个是由性别、年龄、社会地位所决定的,这是就个人对整个社会或公众的关系而言,并且往往与职业有关。这是比较稳定的角色。另一种是临时角色,它随着不同的社会活动而改变。Joos曾把谈话的调子分为五个等级,讲话人会根据不同的场合和听众之间相互的角色关系选择其中任何一个。1)刻板言语(Frozen Speech):一种非常正式的谈话方式;2)正式言语(Formal Speech):一般正式场合使用的风格严谨的言语;3)咨询言语(Consultative Speech):一种介于正式谈话和随便交谈的谈话方式;4)随便交谈(Casual Speech);介于客气的非正式交谈和亲密的交谈之间的一种谈话方式;5)亲昵言语(Intimate Speech):这是同亲戚或社会地位相同的人交谈时使用的一种随便的谈话方式。在实际运用中,语言学家一般只使用正式英语和非正式英语两个范畴。正式英语是某些严肃的场合当众使用的英语,例如在官方报告,商业函件和规章条文中使用的英语。非正式英语既是通俗英语,也是私人谈话,私人信件等场合中使用的英语。正式英语和非正式英语的区别在词汇上表现得最为明显。因为词汇就像使用它的人一样,享有程度不同的社会威信,从崇高的诗歌用语到亵渎神明的粗俗语言,例如 girl, maiden, lass, lassie, chick, baby, young, lady 等都可以用来指同一青年女性,但所表达的谈话者的口气都有正式与随便,尊敬或亲昵之分。正式英语所偏爱的词汇有相当一部分来源于法语,拉丁语和希腊语,用来代替含义相同的盎格鲁-撒克逊词语。例如“开始”,非正式英语用“begin”正式英语则喜欢用“Commence”,同样,在表示“继续”、“结束”这两个概念时,他们也倾向于不同的选择:The government is continuing its struggle against inflation(正式)政府正在继续进行反对通货膨胀的斗争。The government is keeping up its fight against inflation(非正式)政府正在继续坚持反对通货膨胀的斗争。The concert concluded with a performance of Beethoven's 5th Symphony(正式)音乐会是以贝多芬的第五交响曲结束的。They ended the concert with Beethoven's 5th Symphony. 他们以贝多芬的第五交响曲结束音乐会。以上几例是说明在词汇选择上正式英语与非正式英语有所不同。然后,在句法上正式英语也有许多不同于非正式英语的语言特征,例如多使用非人称文体,在带有 Who 或 Whom 引导的分句时,倾向于把介词置于分句开头,而不是像非正式英语那样更多的置于末尾。关于非正式英语,苏联文体学家 Zemskaq 建议把它的交际因素划分为两大类型:决定因素和组成因素。决定因素影响说话人选择非正式英语或正式英语。A:谈话的私人性质;B:谈话的无准备性质;C:谈话的面对面性质。组成因素不决定非正式英语或正式英语的取舍,但他们在非正式英语内会影响形成更次级的分类。最重要的组成因素是共同环境,是指谈话和现场情况的相关程度,例如现场情况是谈话的辅助因素,谈话伴随着说话人的动作或谈话是现场情况的报道等等。另一种重要的组成因素是谈话的双方的知识储备和生活经历。然而与谈话正式程度密切相关的是语气的客气与否。例如:Your silence is requested. Quiet, please. Do shut up! Put a sock in it. Drop dead. 这几个句子都是想使对方安静下来,但礼貌程度不同,从客气到不满,由不耐烦到破口大骂,文体由庄重直至俚俗。由话语方式决定的英语变体分口头英语和书面英语两大类,它们因选择了不同的交际媒介而显示出不同的语言特征。下面是口语的一些特征:(1)口语无渠道障碍(No Channel limitation),很多副语言(Paralinguistic)和超语言(Extra-linguistic)因素,例如表情手势环境音调停顿等均成为信息载体或潜在的信息载体,结果语言本身反而显得含混不清了。例如:A: Going to buy one? B: Don't know, perhaps. A: Better hurry, they're packing up. B: Oh, all right. .... That one over there, please, the big one.

如果不说明这是发生在一个出售西瓜的货摊前,很难说这段对话对读者有什么意义。(2)口语大多数是无准备的即兴对话,因而语流不畅,很多句子结构不完整,常常犯语法错误;在时间的压力面前,谈话者只得大量使用套语,陈语或含混词语。(3)听众的数目在很大程度上要影响谈话方式。口语通常是私人之间的谈话,因而用语的正式程度低,综上所述,我们可以把英语语境大致分为以下四个成对的范畴:

|     |      |     |     |
|-----|------|-----|-----|
| 书面语 | 正式语  | 专业语 | 客气语 |
|     |      |     |     |
| 口头语 | 非正式语 | 日常语 | 熟练语 |

一种语体可以同时属于几个范畴,法律公文既是正式的,又是书面的,也是高度专门性的;科学家之间的一席对话是口头的,非正式的,但很有可能是高度专门性的。然而语境永远都是一个相对的概念,不应该认为在某种场合下就只能出现某种语言。或根据某种语言就能毫无差错的确定它的场合。上面所归纳的每一对范畴都是一个程度不同的延续体,除了范畴的两极之外,其界限并不总是清楚的,在某种中间状态下就很难确定其归宿。甚至口语和书面语之间也不是那样泾渭分明,其情况要比我们想象的复杂得多。同时,语言在不断的发展过程之中,各个语境都力图扩大自己的实用范围。这样,尤其在边界地方,各个语境相互渗透,相互重叠的现象就很常见了。例如,原来只有在街头巷尾或滑稽文学中才可以听到或看到的俚语用语,现在居然连所谓 Smart Set 那种话,上流社会中都有人说了。He mother' s longing for her to hurry up and marry , s o' s she can retire from action. Wants Daisy and me to hurry up and marry , s o' s she can have a rest . 以上两句话是从 Mary Eddington 的 The Girl Who Would 一文中引出来的,其中 s o' s 作 s o that 讲已经被严肃作家们所默认了。同样,随着科技成果不断地从商品形式进入普通家庭,随着教育的普及和传播媒介的大众化,过去只在科学家和艺术家的论文或沙龙里出现的学术用语,当今已成为人们的日常用语。例如:Satellite , Wireless , stereo , refrigerator , Camera , Vacuum 等,另一方面,当家庭的手工纺织被大规模的工厂代替时,过去为普通农家所熟悉的技术用语对他们逐渐生疏起来。Spin 和 Weave 在 18 世纪以前是人们的日常生活用语,因为几乎每个家庭都有一台手工纺织机。但时至今日,很多英语本族语言者对他们的过去都没有把握了。

语境是由语言的形式特征来划分的。如果两种语言行为被认为是在两种不同的社会情景下产生的,但在语音、词汇和语法上并不表现出特征性区别,那么,它们就被认为是同一种语境。为此,要区别和描述语境,必须做大量的语言分析。语言学家认为:每一个语言的子系统都含有三种语言单位:1) .绝对特殊单位,只为某一特定语境所有;2) .相对特殊单位,不但为该语境所有,而且为临近的一个或多个语境所有;3) .非特殊单位,它是每一类语境的主体,也是整个语言的主体。这种各类英语所共有的特点属于英语的共同核心部分。例如:Children , offspring 和 Kids 这三个词为例,Children 是一个共同核心部分的用语,offspring 相当正式,Kids 则是比较随便的说法。下面再看一个语法上的例句:A: Feeling tired , Tom went to bed early. 汤姆因疲劳而早睡。B : Tom went to bed early because he felt tired. 因为疲劳,汤姆很早就睡了。C: Tom felt tired , s o he went to bed early. 汤姆觉得疲劳,所以他很早就睡了。

这三个句子都是表达同一个意见,但其中 A 句的结构相当正式,它是典型的书面语;C 句则比较随便,可能出现在不受拘束的会话里;B 句则属于共同核心部分的结构,可用于口头表达,也可用于书面表达,既用于正式场合,也用于非正式场合,共同核心英语的存在是所有说英语的人,不论国家和地区,职业和种族,年龄和性别,能够相互交际的基础。语境的正确使用直接影响着语言的交际价值,判断语境的依据是语感,对英语本族语者来说,语感是在语言习惯的整个过程中逐渐培养起来的,不断地调整语境以适应场合的变化是他们生活本身的一部分。然而“语境失误”,甚至对他们来说也并非十分罕见的现象,这有两个方面的原因,一是感情的,二是能力的。法国语言学家巴利认为:在任何一个交际行为当中,说话人总是处于两种相互冲突的力量之间,一种是社会的和传统的,另一种是个人的和感情的。越是遵守社会的传统和规范,他的话就越少有被人误解的风险,但他的个性和感情就越少有表现的机会。有意的语境事物就来自于这种表现自己的冲动,在该严肃的场合故意随便,在随便的场合又故意严肃。另一方面在某些高度模式化、程式化的社会情景当中,语境失误往往是由于文化修养和语言训练不够而引起。对学习英语的中国人来说,语境失误则有更深刻的原因。首先他们对英语本身缺乏足够的认识而可能出现表达失误,例如对某个词的语体色彩缺乏了解,对

某种句式的适用场合缺乏认识。其次,他们对英语国家的法律制度,风俗习惯,文化传统不够熟悉,对他们的社会情景模式比较陌生。社会情景模式归根结底是由一个国家或民族的文化和历史所决定的,它本身就是文化的一部分。例如我们的有些人在路上碰到外国人时,会情不自禁地用下面这些话和对方打招呼:” Have y ou eaten y our supper ?” ” Where are y ou g oing ?” G o sh opping ?” 但是英国人在这样的场合所接触的话题则是 “the weather ,” “the personal well - being” , “the news” 或 “the circletscore” , 对于这些通常并不细究。美国人在熟人偶然碰见场合则喜欢喊一声 “Hi” 显得既亲切又干脆。在我们的教学过程中,为了培养学生良好的语言习惯,应当引导他们明确语言材料在语境上的差异,指导他们根据不同的社会情景选用不同的语体。另外,由于他们掌握的语言材料不多,语言感性知识不足,不具备识别英语各类语境的能力,因此常常是学什么,用什么;这时候不宜让他们接触多种语体,而应选择属于共同核心英语的语言材料,让他们先熟悉英语的主体,打下以通用语为主的坚实的语言基础。共同核心英语是一个最终的衡定的参照体系,其它各类英语就是和它相比较而显现出差别的。对它越熟悉,对各语境的语言特点就越敏感。对于英语词汇量较大的人则应选用多种语境的文章,启发他们明确英语中存在着多种变体,使他们掌握不同的表达方式,根据具体情况做出选择。这样不论是说话,写文章,搞翻译,才能真正作到要雅则雅,应俗则俗,流畅得体,运用自如,使英语成为自己手上真正得心应手的工具。当然,要使学习英语的人都能达到这种水平是很不容易的,但我们要尽力去培养人们的言语能力,而言语能力是在有意义的语言练习中培养的,同时,还要兼顾语言形式,语言所表达的内容和语言的功能,从这三方面下手来解决:说什么,怎么说,怎样才能说得又快又好。要建立具有中国特色的英语教学法,有赖于广大英语教师的共同努力。

[参考文献]

[1]G. W. T unter , Styli s tics , Penguin Books , 1979

[2] G. N. Leech , , A Linguis tic Guide to English P oety , Longman , 1979

[3 ] V. A. Maltzer & S. Carroall , Language and Situation. Rourledge & Kegan Paul , 1978

[4]T . J . T aylor , Linguis tic Theory and Structural Stylistics , Pergamon Press , 1981

[5]杰·利奇 简 瓦特维克 1 英语交际语法[M]1

[6]钱歌川 1 英语疑难详解[M]1